

Sepher Ivrim (Hebrews)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (43th sidrot) - Heb 1 - 6

אֵלֹהִים אָשֶׁר־הָבָר מִקְדָּם פְּעֻמִּים רַבּוֹת
יְבָנִים שָׁנִים אֶל־אֲבֹתֵינוּ בַּיָּד הַפְּבִיאִים
הָבָר אֵלֵינוּ בָּאָחֶרֶת הַיָּמִים הָאֱלָה בַּיָּד בָּנוֹ:

1. ha'Elōhim 'asher-diber miqedem p'amim rabboth ub'phanim shonim
'el-'aboteynu b'yad han'bi'im diber 'eleynu b'acharith hayamim ha'eleh b'yad b'no.

Heb1:1 The Elohim, who spoke in time past at many times and within years,
unto the fathers by the hand of the prophets, spoke to us
in these last days has spoken to us in His Son,

<1:1> Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν
ἐν τοῖς προφήταις

1 Polymerōs kai polytropōs palai ho theos lalesas

In many ways and in various ways, long age the Elohim having spoken
tois patrasin en tois prophētais
to the fathers by the prophets

בָּשָׁר־שָׁמוֹ לִירֶשׁ כָּל וְגַם־עֲשָׂה בַּיָּדוֹ אֶת־הָעוֹלָמֹות:

2. 'asher-samo lyoresh kol w'gam-'asah b'yado 'eth-ha`olamoth.

Heb1:2 whom His name was to inherit all things, and also He made the world by His hand,

<2> ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν νίῳ,
ὅν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων, δι' οὐ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας.

2 ep' eschatou tōn hēmerōn toutōn elalēsen hēmin en huiō,
at the end of these days, He spoke to us by the son,

hon ethēken klēronomon pantōn, di' hou kai epoiēsen tous aiōnas;

whom He appointed heir of all things, through whom also He made the ages;

גַּוְהַיָּא זָהָר קְבֹודו וְצָלָם עַצְמוֹתוֹ וּנוֹשָׂא כָּל בְּדָבָר גְּבוּרָתוֹ
וְאָחֶרֶת טָהָרוֹ אָשָׁנו בְּנֶפֶשׁוֹ מִחְטָאתֵינוּ יָשַׁב

לִימִין חֲנָכָה בְּמִרְומִים:

**3. w'hu' zohar k'bodo w'tselem `ats'mutho w'nose' kol bid'bar g'buratho
w'acharey taharo 'othanu b'naph'sho mechato'theynu yashab
limin hag'dulah bam'romim.**

Heb1:3 and who being the brightness of His glory and the image of His substance, and sustains all things by the Word of His power. After He had purified of our sins by Himself, He sat down at the right hand of the majesty on high,

«3» ὃς ὁν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ρήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καθαρισμὸν τῶν ἀμαρτιῶν ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς,

**3 hos ὁν apaugasma tēs doxēs kai charaktēr tēs hypostaseōs autou,
who, being the radiance of the glory and the representation of His essence,
pherōn te ta panta tō hrēmati tēs dynameōs autou, katharismon tōn hamartion
and sustaining everything by the Word of His power, a purification of sins
poiēsamenos ekathisen en dexia tēs megalōsynēs en huyēlois,
having made, He sat down at the right hand of the majesty on high,**

עַמְּדָה בְּעַמְּדָה כִּי יְהִי רָאשֵׁנוּ
דָּוִינְגְּדָל מִאֶד מִן-הַפְּלָאָכִים כַּאֲשֶׁר הַשֵּׁם
אֲשֶׁר נִחְלָו יִקְרָר הוּא מִאֲשֶׁר לְהָם:

**4. wayig'dal m'od min-hamal'akim ka'asher hashem
'asher n'chalo yaqar hu' me'asher lahem.**

Heb1:4 having become better very much than the messengers, as the Name which He has inherited a more excellent than them.

«4» τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων
ὅσῳ διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.

**4 tosoutō kreittōn genomenos tōn aggelōn
by so much better having become than the angels,
hosō diaphorōteron par' autous keklēronomēken onoma.
by so much more excellent than them, He has inherited a name.**

עַמְּדָה בְּעַמְּדָה כִּי יְהִי רָאשֵׁנוּ
הַכִּי אֶל-מִי מִן-הַפְּלָאָכִים אָמַר מַעֲזָלָם בְּנֵי אַתָּה אָנִי הַיּוֹם
יַלְדִּתִּיךְ וְעוֹד אָנִי אֶהָזֵה-לָךְ לְאָב וְהִיא יְהִיָּה-לִי לְבָנָךְ:

**5. ki 'el-mi min hamal'akim 'amar me`olam b'ni 'atah 'ani hayom y'lid'tiak
w`od 'ani 'eh'yeh-lo l'ab w'hu' yih'yeh-li l'ben.**

Heb1:5 For to which of the messengers did He ever say, You are My son, today I have begotten You? And again, I shall be a Father to Him and He shall be a Son to Me?

«5» Τίνι γὰρ εἰπέν ποτε τῶν ἀγγέλων, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε;

καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν;

5 Tini gar eipen pote tōn aggelōn,

For to which did he says ever of the angels,

Huios mou ei sy, egō sēmeron gegennēka se?

My son you are, I today have become a Father to you?

kai palin, Egō esomai autῷ eis patera, kai autos estai moi eis huion?

And again, I shall be to him a Father, and He shall be to me a Son?

וְבָבִרְאֹ אֶת־הַבָּכֹר שְׁנִית לְעֹלָם אָמֵר
וְהַשְׁתְּחוּ וְלֹז כָּל־אֱלֹהִים:

6. ubahabi'o 'eth-hab'kor shenith la `olam 'omer w'hish'tachawu-lo kal-'Elohim.

Heb1:6 And when He again brings the firstborn into the world,

He says, And let all the messengers of Elohim bow down to Him.

«6» ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει,
Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.

6 hotan de palin eisagagē ton prōtotokon eis tēn oikoumenēn, legei,

When and again He brings the first-born into the world, He says,

Kai proskynēsatōsan autῷ pantes aggeloī theou.

And let worship Him all the angels of Elohim.

וְהַן לְמַלְאָכִים הוּא אָמֵר עֲשֵׂה
מַלְאָכִיו רִיחוֹת מִשְׁבָּתָיו אֵשׁ לְהַטָּה:

7. hen lamal'akim hu' 'omer `oseh mal'akayu ruchoth m'sharathayu 'esh lohet.

Heb1:7 They of the messengers He says, Who makes His messengers spirits,
and His servants a flame of fire.

«7» καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα,

7 kai pros men tous aggelous legei, Ho poiōn tous aggelous autou pneumaτa

And to the angels He says the One making His angels winds

kai tous leitourgous autou pyros phloga,

and His servants a flame of fire,

וְלֹבֵן אָמֵר כְּסָאך אֱלֹהִים עֹלָם
וְעַד שְׁבָט מִישָׁר שְׁבָט מַלְכִוָּה:

8. w'laben 'omer kis'aak 'Elohim `olam wa`ed shebet mishor shebet mal'kutheak.

Heb1:8 But to the Son, He says, Your throne, O Elohim, is for ever and ever, and the scepter of straightness is the scepter of His kingdom.

«8» πρὸς δὲ τὸν υἱόν, Ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰώνα τοῦ αἰώνος, καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.

8 pros de ton huion, Ho thronos sou ho theos eis ton aiōna tou aiōnos,
And to the Son, Your throne O Elohim is to the age of the age,
kai hē hrabdos tēs euthytētos hrabdos tēs basileias sou.
and the scepter of the righteous is the scepter of Your kingdom.

לְכַדֵּךְ עַמְּוֹד אֶתְנָא מִשְׁמָךְ אֱלֹהִים
טָהָרָת צְדָקָה וְתִשְׁנָא רְשָׁעָתָן מִשְׁחָקָה:
אֱלֹהִיךְ שָׁמֵן שְׁשָׂן מִחְבָּרֵיךְ:

9. 'ahab'at tsedeq watis'na' resha` `al-ken m'shachaak 'Elohim
'Eloheyak shemen sason mechabereyak.

Heb1:9 You have loved righteousness and hated lawlessness. Therefore Elohim, your El, has anointed you with the oil of gladness above your companions.

«9» ἢγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.

9 ēgapēsas dikaiosynēn kai emisēsas anomian;
You loved righteousness and hated lawlessness.
dia tutto echrisen se ho theos ho theos sou
On account of this anointed you Elohim, your El,
elaion agalliaseōs para tous metochous sou.
with the oil of gladness more than your companions.

וַיֹּאמֶר אֱתָה אָדָן לִפְנֵים הָאָרֶץ יִסְדֹּת וּמְעָשָׂה יְדֵיכְךָ שָׁמְרִים:
10. w'omer 'atah 'Adonay l'phanim ha'arets yasad'at uma`aseh yadeyak shamayim.

Heb1:10 And said, You, my Adon, founded the earth in the beginning, and the heavens are the works of Your hands.

«10» καί, Σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί.

10 kai, Sy kat' archas, kyrie, tēn gēn ethemeliōsas,
And, you, in the beginning, Master of the earth laid the foundation,
kai erga tōn cheirōn sou eisin hoi ouranoi;
and the works of Your hands are the heavens.

וְאֵת מה יָאָבְדוּ וְאַתָּה תָּעַמֵּד וּכְלָם כְּבָגֵד יִבְלֹא:
11. hemah yo'bedu w'atah tha`amod w'kulam kabeged yib'lu.

Heb1:11 They shall perish, but You remain. And they all grow old like a garment,

¶ **11** αὐτὸὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἴματιον παλαιωθήσονται,
11 autoi apolountai, sy de diameneis, kai pantes hōs himation palaiōthēsontai,
They shall perish, but You remain, and all as a garment shall grow old,

יב כלבוֹשׁ תְּחִלֵּיָם וַיְחַלֵּפּוּ וְאַתָּה הוּא וְשִׁנּוֹתֵר לֹא רָתָמוּ:

12. kal'bush tachaliphem w'yachalophu w'atah hu' ush'notheyak lo' yitamu.

Heb1:12 and like a mantle you shall fold them up, and they shall be changed.
But You are the same, and Your years shall not fail.

·**12** καὶ ὥσει περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, ὡς ἴματιον καὶ ἀλλαγήσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.

12 kai **hōsei peribolaion helixeis autous, hōs himation kai allagēsontai;**
and as a coat you shall roll up them, as a garment also they shall be changed.
sy de ho autos ei kai ta etē sou ouk ekleipsousin.
But you the same are and your years shall not come to an end.

שָׁב לִימְנִי עַד-אֲשִׁית אַרְבִּיךְ חֶדֶם לְרִגְלֵיכְ: **ינ** וְאֶל-מִן-הַמְּלָאכִים אָמַר מְעוֹלָם
שֶׁ**וּ** / שְׁלֹמֹחַ כָּפָר בְּעַמְּךָ כְּלֹמְדָךְ 196/196 כְּלֹמְדָךְ
ז 13 כְּלֹמְדָךְ כְּלֹמְדָךְ כְּלֹמְדָךְ כְּלֹמְדָךְ כְּלֹמְדָךְ

**13. w'el-mi min-hamal'akim 'amar me`olam
sheb limini `ad-'ashith 'oy'beyak hadom Irag'leyak.**

Heb1:13 And to which of the messengers did He ever say,
Sit at My right hand, until I make your enemies a footstool for Your feet?

13 πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἶρηκέν ποτε, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
ἔως ἂν θῶ τοὺς ἔχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;
13 pros tina de tōn aggelōn eirēken pote, Kathou ek dexiōn mou,
To which and of the angels has He said ever, Sit at My right han-
heōs an thō tous echthrous sou hypopodion tōn podōn sou?
until I put Your enemies as a footstool of Your feet?

יברנשטיין, מילא וויליאם, 14
בעד הבאים לרשות את-הישועה:
יד הלא כלם רוחות השרת הפה שלוחים לעזרה
ב- 805 נטולות-X-X-X- 805 ו- 805

**14. halo' kulaṁ ruchoth hashareth hemah sh'luchim l`ez'rah
b`ad haba'im laresheth 'eth-hay'shu`ah.**

Heb1:14 Are they not all of them spirits of service, sent out to help for them who come to inherit of the salvation?

•14• οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;

14 ouchi pantes eisin leitourgika pneumata eis diakonian apostellomena

Not all are ministering spirits for service being sent out

dia tous mellontas klēronomein sōtērian?

on account of the ones being about to inherit salvation?